



# Simman Cha Tumuyung kan Sakon?



Lilubuagen  
Filipino  
English

41

# Simman Cha Tumuyung kan Sakon?

---

*Sinung Tutulong sa Akin?  
Who Will Help Me?*

Adapted by:  
Pue`na Eva  
Yul Tagora  
Steven Malonta  
Susan Shore

Translated into Lillubugan by:  
Rose Dumatog

Translated into Filipino by:  
Nerita Zamora

Edited by:  
Lubugan FLC Teachers

Illustrated by:  
Fred Adlao



**SIL International**  
2007





**Tanggapang ng Kalihim**  
Office of the Secretary

## FOREWORD

Our nation's heritage is embodied in our culture, the music, the arts, the food and the dialects. Each one is an integral part of a rich mosaic that mirrors the Filipino soul.

Our language and culture play an important role in defining who we are as a people. They too, play a big part in our education.

Education that begins in the language of the learners can open opportunities even to the members of the indigenous communities. And education need not happen at the expense of regional dialects or local culture.

The Department of Education is committed towards the goal of Education for All. It is for this reason that we work closely with policy-makers, legislators, private corporations, non-government organizations, local government units to make education accessible to all Filipinos.

We are thankful to the Summer Institute of Linguistics International for developing a continuing and self-sustaining education program—beginning in the local language of the learners and building into a solid foundation for education in both Filipino and English.

The Department, therefore, welcomes the SIL publication, the most recent in a series designed to promote literacy among minority language communities. It will surely be a very valuable tool in their journey towards learning.

Such initiative is certainly most welcome and deeply appreciated.

  
**JESLI A. LAPUS**  
Secretary

## Preface

This book is one in a series of trilingual, graded easy-readers which have been designed to help teach reading fluency and language-transfer skills to the speakers of the Lilubuagen language. The primary language is Lilubuagen, with translations provided in Filipino and English.

These books are designed to be used primarily with children as supplementary reading for the Lilubuagen primer, *Mambyasa Taku*. They can also be used to assist DepEd and NFE teachers to help Lilubuagen speakers bridge to Filipino and English and to facilitate reading fluency in all three languages.

FLC Teachers of the Lubuagan District

Si sin-eygew, inggew chi maluk un  
mangngachen Henny Penny. Piolan  
mammuya si gakaw.



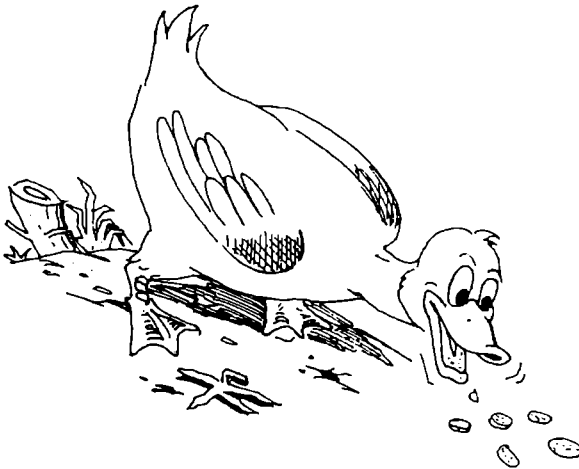
Tingkunla cha biyunla, ngim  
achipuncha matkun.

Lampatuyung kan kusa,



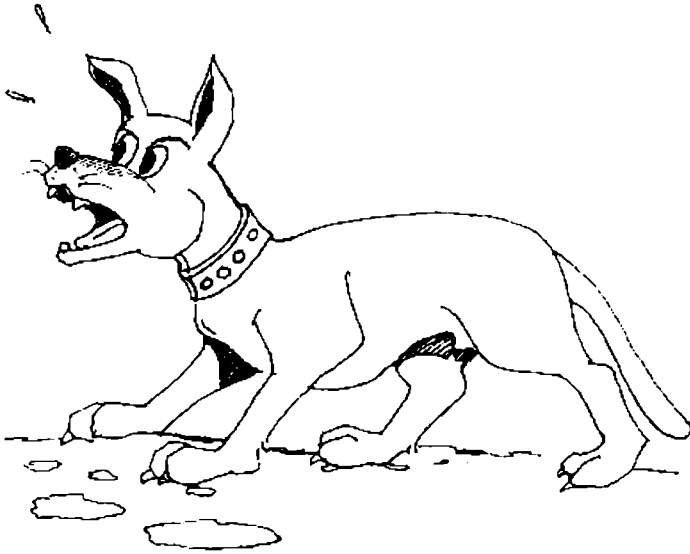
ngim laeyot suyop kusa.

Lampatuyung kan kamit,



ngim impapuut kamit mangan.

Lampatuyung kan asu.



ngim ipachungeyn asu uy-uyla. "Issak."





Ot inyobabus Henny Penny immuya  
gakaw.

Lummaus ka eygew, summimit cha luut.



Ot ummoy lantukun si Henny Penny si  
kadwala un umoy gumaat.

Lampatuyung kan kusa.



ngim impapuut kusa chilogchog si utut.

Lampatuyung kan kamit.



ngim laeyot suyop kamit.

Lampatuyung kan asu.



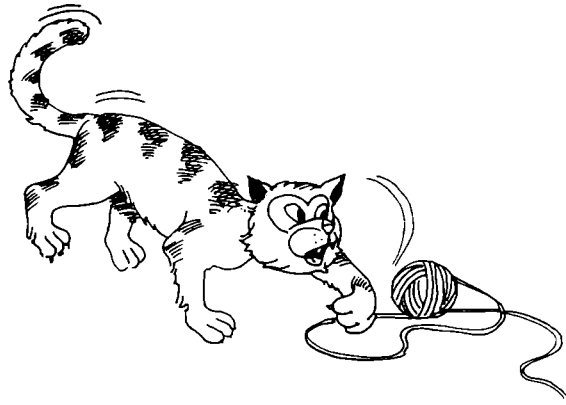
ngim impapuut asu man-itilang.



Ot inyos-ossaan Henny Penny  
gummaat.



Ot lumaus ka eygew, lakwacha gakaw,  
makwa un mabuyasan.



Lampatuyung si Henny Penny kan kusa.



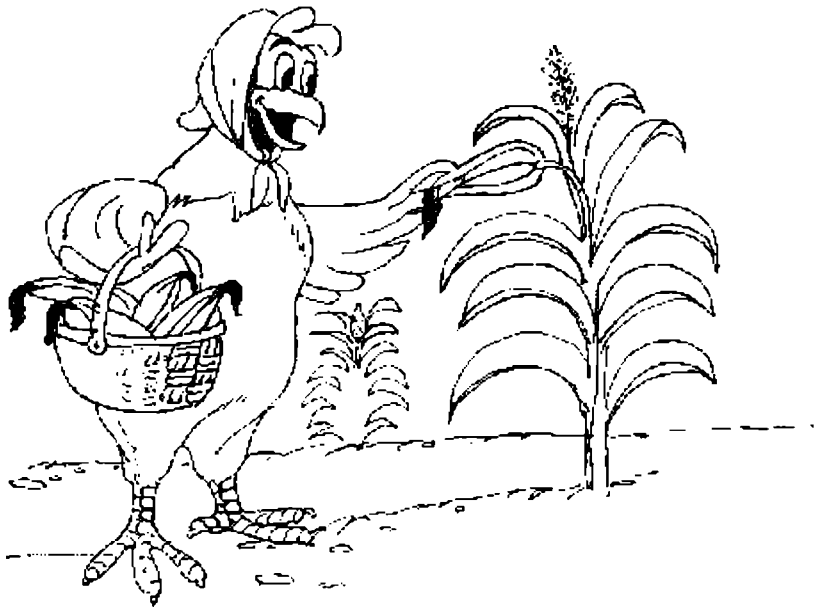
ngim ipapuut kusa man-ay-ayam.

Lampatuyung si Henny Penny kan  
kamit, ngim impapuut kamit lamungwit.

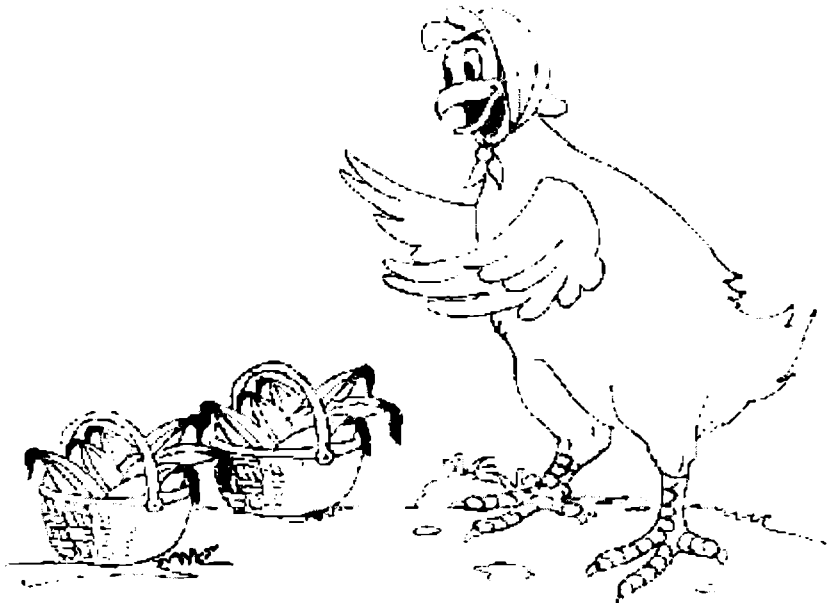


Lampatuyung si Henny Penny kan asu.  
ngim unimuy si asu lansingit si  
tang-ey un likaub

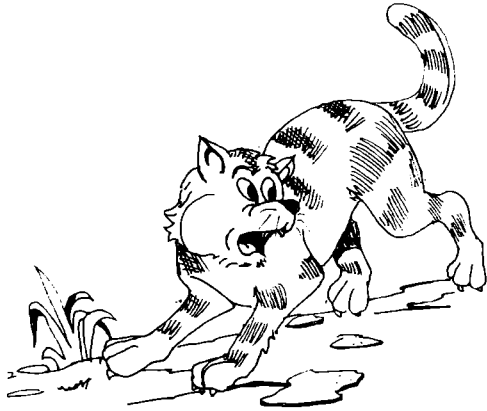




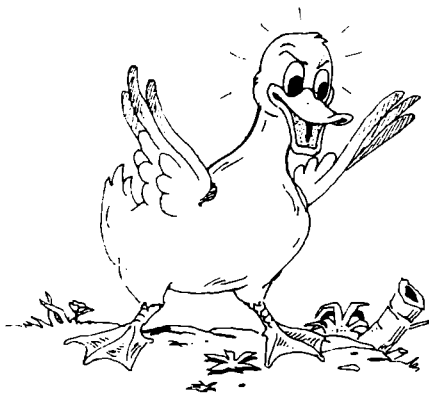
Ot inyos-ossaan Henny Penny  
biluyasan chi muyalan gakaw.



Lagamputla pun biluyasan cha gakaw.  
pion Henny Penny un ukisan chi gakaw.



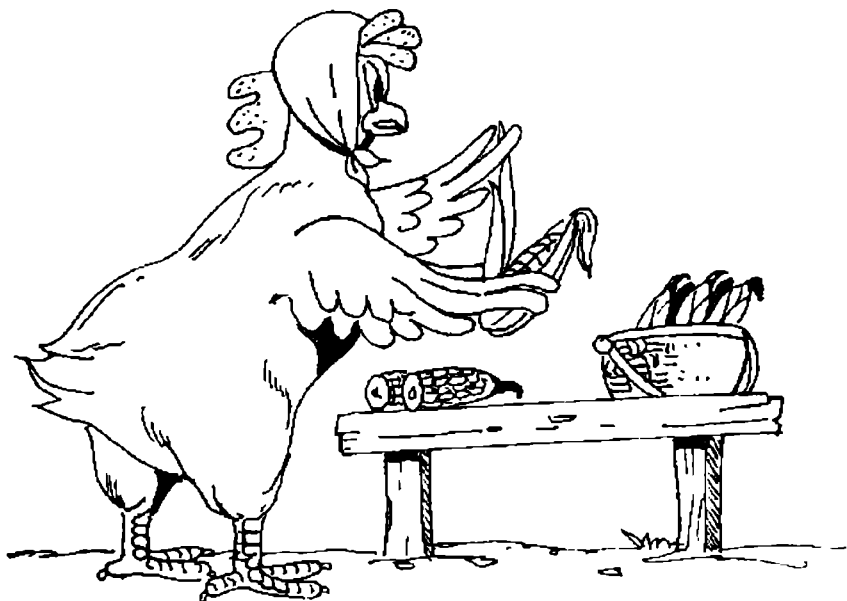
Ot lampatuyung si Henny Penny  
kan kusa. ngim lan-uweb si kusa.



Lampatuyung kan kamit,  
ngim ummeyak-ak si kamit un  
mansasanga.

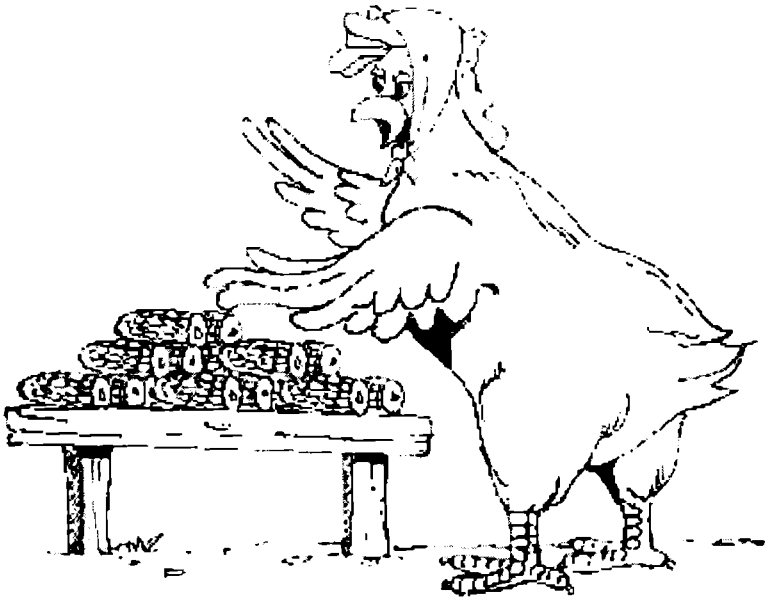


Lampatuyung kan asu ngim laeyot  
suyop asu.



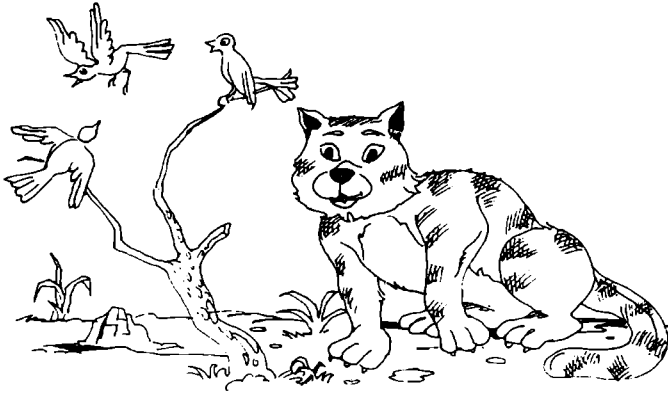
Ot inyab-abus Henny Penny man-ukis si  
gakaw.

Achipun labyeyeg ot leyangu  
imbileglan gakaw.

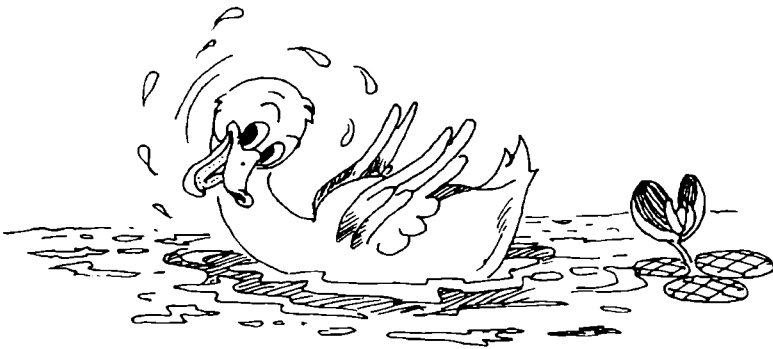


Ot pion Henny Penny un gilingon chi  
gakawla ta mangwa si arina.

Ot lampatuyung si Henny Penny kan kusa.

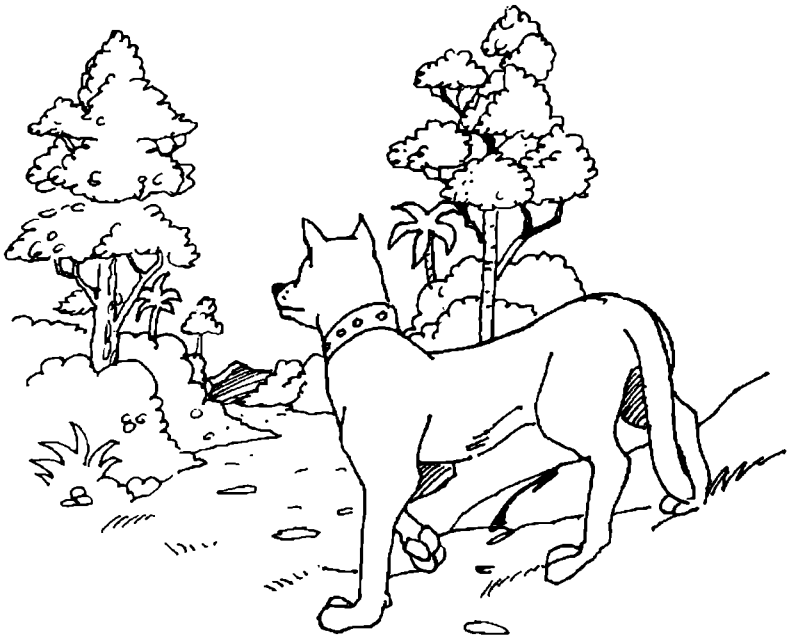


ngim mambubuya si kusa kan cha sissiwit.  
Lampatuyung kan kamit,



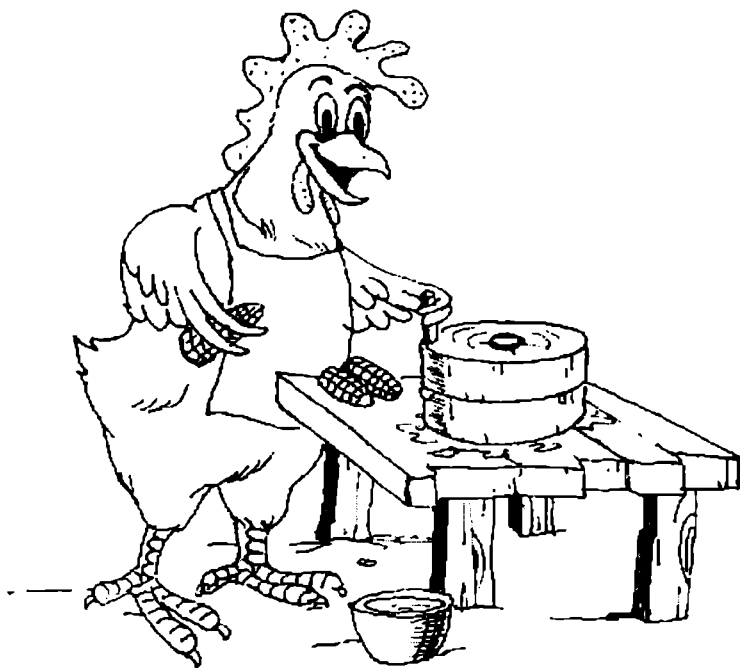
ngim impapuut kamit manlablabbung si  
lobong.

Lampatuyung kan asu.

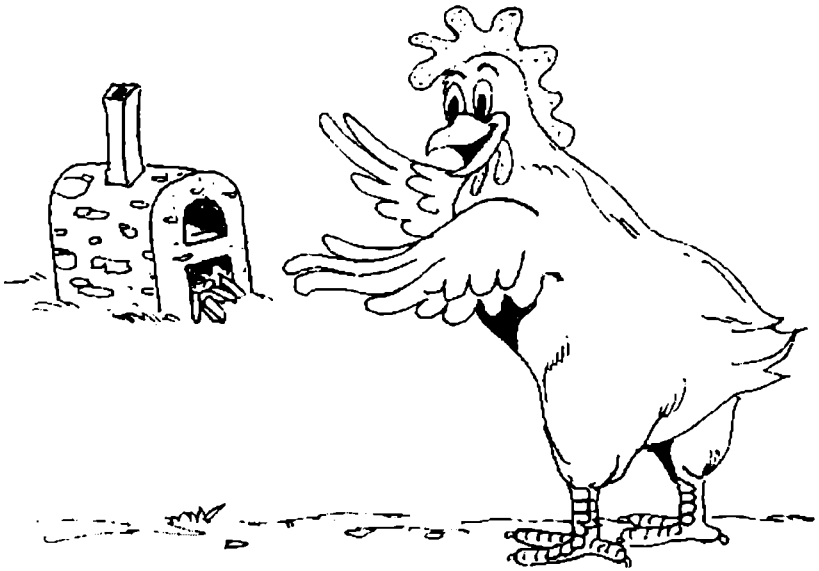


ngim ummoy si asu ud gilubyat singngit  
cha biyunla.



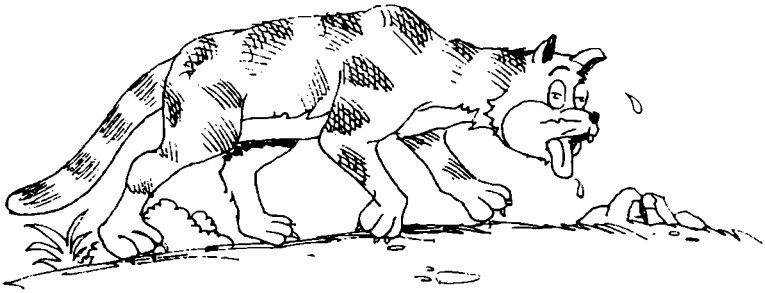


Ot inyab-abus Henny Penny gililing  
chi gakaw.



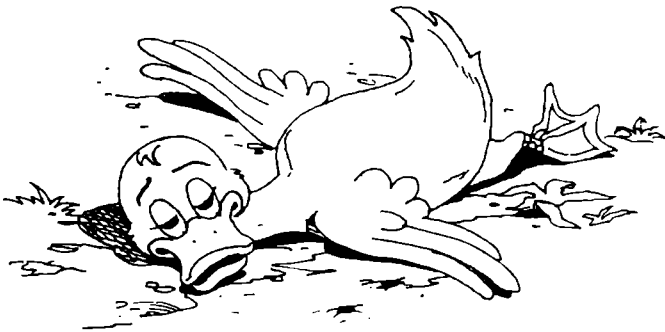
Achipun mapalos piola un mangwa si tilapay.

Lampatuyung kan kusa,



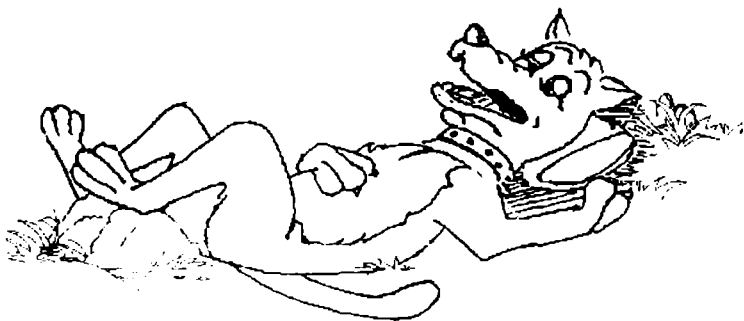
ngim kalan kusa, “Laungeyak.”

Lampatuyung kan kamit,

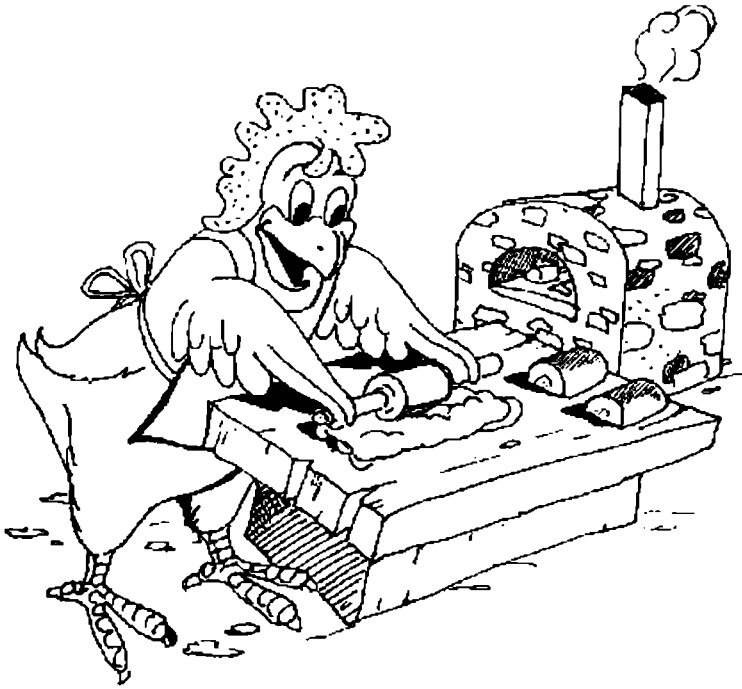


ngim kalan kamit, “Laungeyak.”

Lampatuyung kan asu.



nam kalam asu. "Laungeyak."



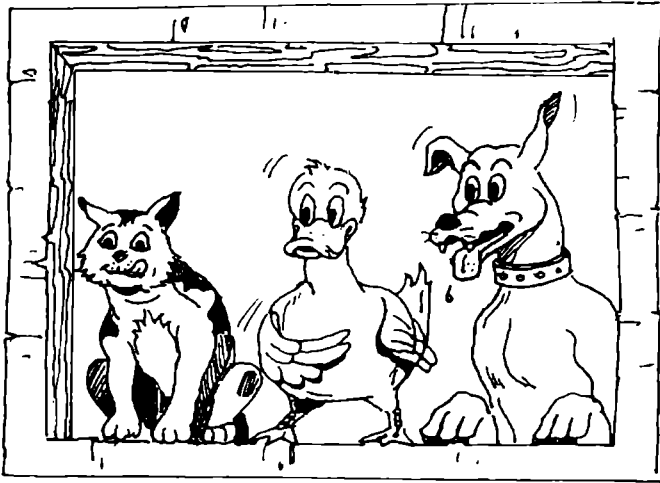
Ot inyab-abus Henny Penny un lan-utu  
si tilapay.



Silungsung pun cha biyunla mampiya  
un tilapay, lummibyatcha ot ummoycha  
itullong chi tilapay Henny Penny.

“Mangko Chew kami u si tilapaylu, ulay  
lu akit abus?”





“Ha siya umaliyanyu utla ingkayu sakon tuyungan un mangan?” kalan Henny Penny.

“Mugga mangey-am lu idchek chakayu. achipun kayu mit amin tummyung.”

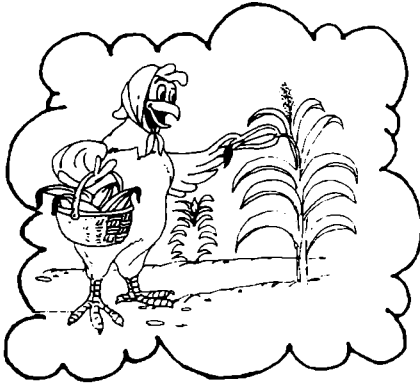




“Inyab-abusku  
immuya gakaw.”



“Inyab-abusku  
gaatla.”

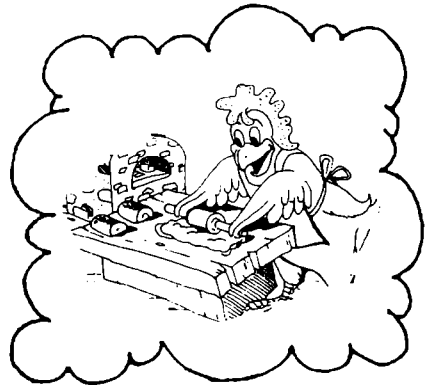


“Inyab-abusku

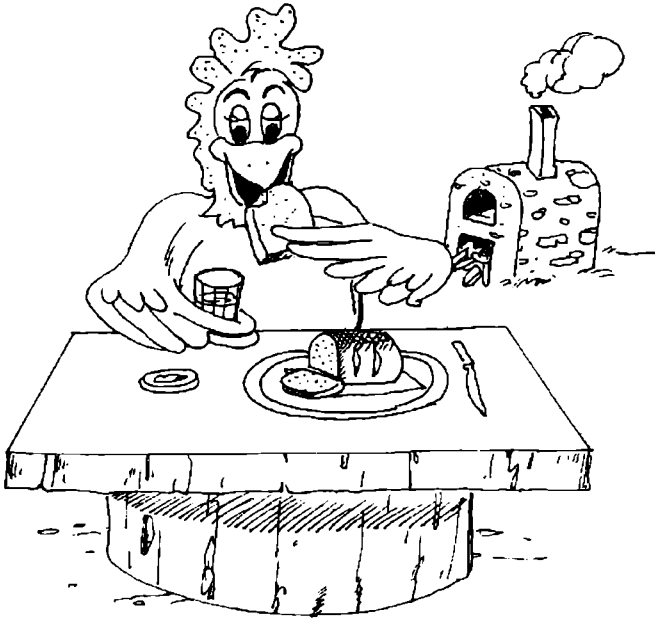
buyasla”



“Inyab-abusku  
ukisla.”

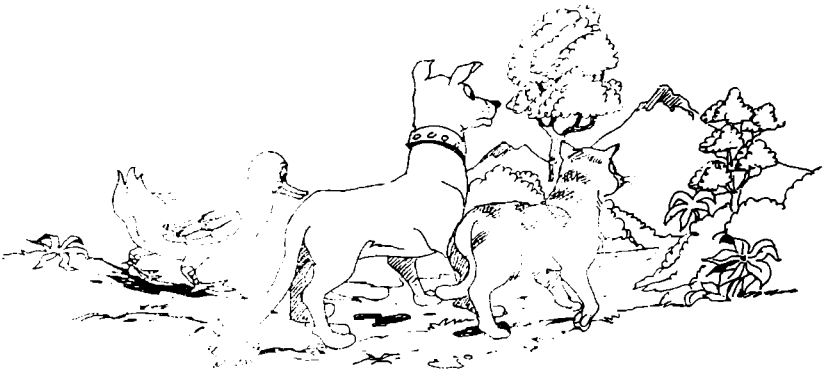


“Inyab-  
abuskun langiling”



“Inyab-abuskun  
lan-utu.”

“Ossalak pun un langwa si kawachin  
chi allan tilapay.” Iyabus ko bo kakanla.



Ot ummoyon cha kusa, kamit ya asu,  
mansasangacha kan Henny Penny.

Ot kasin pun tiluyungancha siya.

## SINONG TUTULONG SA AKIN?

Pahina 1 Noong unang panahon may isang inahing manok na ang pangalan ay Henny Penny. Gusto niyang magtanim ng mais.

Humingi siya ng tulong sa kanyang mga kaibigan, pero ayaw siyang tulungan.

Pahina 2 Humingi siya ng tulong sa pusa, pero natulog lang ang pusa.

Humingi siya ng tulong sa pato, pero tuloy ang pagkain ng pato.

Pahina 3 Humingi siya ng tulong sa aso, pero tumahol lang ang aso. "Ayaw ko."

Pahina 4 Kaya mag-isang itinanim ni Henny Penny ang mais.

Pahina 5 Paglipas ng ilang araw, kailangan alisan ng damo ang maisan. Kaya humingi ng tulong sa pag-aalis ng damo si Henny Penny.

Pahina 6 Humingi siya ng tulong sa pusa, pero mas gusto ng pusang manghuli ng daga. Humingi siya ng tulong sa pato, pero sige lang ang tulog ng pato.

Pahina 7 Humingi siya ng tulong sa aso, pero mas gusto ng asong maghanap ng buto.

Pahina 8 Kaya mag-isang nag-alis ng damo si Henny Penny sa maisan.

- Pahina 9 Pagkalipas ng ilang araw, kailangan nang anihin ang mais.
- Pahina 10 Kaya hiningi niya ang tulong ng pusa, pero mas gustong maglaro ng pusa.  
Hiningi ni Henny Penny ang tulong ng pato, pero mas gusto lang ng pato na mangisda.
- Pahina 11 Hiningi ni Henny Penny ang tulong ng aso, pero umalis ang aso para hanapin ang ibinaon niyang buto.
- Pahina 12 Kaya mag-isang inani ni Henny Penny ang kanyang mais.
- Pahina 13 Nang matapos na siyang mag-ani, gusto ni Henny Penny na balatan ang mais.
- Pahina 14 Kaya hiningi niya ang tulong ng pusa, pero naghikab lang ang pusa.  
Hiningi niya ang tulong ng pato, pero nagalit ang pato.
- Pahina 15 Hiningi niya ang tulong ng aso, pero natulog lang ang aso
- Pahina 16 Kaya binalatan ni Henny Penny mag-isa ang mais
- Pahina 17 Hindi nagtagal, natuyo na ang mais.  
Gusto ni Henny Penny na gilingin ang mais para magkaroon siya ng arina.
- Pahina 18 Kaya hiningi niya ang tulong ng pusa, pero nanonood ng ibon ang pusa.

Hiningi niya ang tulong ng pato, pero nagtatampisaw sa putikan ang pato

Pahina 19 Hiningi niya ang tulong ng aso, pero pumunta ang aso sa gubat para hanapin ang kanyang kaibigan.

Pahina 20 Kaya mag-isang giniling ni Henny Penny ang mais.

Pahina 21 Hindi nagtagal, gusto ni Henny Penny na gumawa ng tinapay.

Pahina 22 Kaya humingi siya ng tulong sa pusa, pero sumagot ang pusa. "Pagod ako."

Hiningi niya ang tulong ng pato, pero sumagot ang pato. "Pagod ako."

Pahina 23 Hiningi niya ang tulong ng aso, pero sumagot ang aso. "Pagod ako."

Pahina 24 Kaya mag-isang ginawa ni Henny Penny ang tinapay.

Pahina 25 Nang maamoy ng kanyong mga kaibigan ang masarap na tinapay, hinanap nila ang tinapay ni Henny Penny.

Pahina 26 "Puwede ba kaming manghingi, kahit kaunti lang?"

Pahina 27 Bakit saka lang ba kayo paparito ngayong naluto na ang tinapay upang tulungan akong kainin ito?

“Kahit kakapiraso, hindi ko kayo bibigyan...”

Pahina 28 “Mag-isa lang akong nagtanim ng mais.”

“Mag-isa lang akong naggamas sa maisan.”

“Mag-isa akong nag-ani ng mais.”

Pahina 29 “Mag-isa lang akong nagtalop ng mais.”

“Mag-isa lang akong naggiling ng mais.”

“Mag-isa lang akong naggawa ng tinapay.”

Pahina 30 “Kaya mag-isa lang akong kakain ng tinapay.”

Pahina 31 Kaya ang pusa, pato, at aso ay umuwi, at sila’y galit kay Henny Penny.

Pero noong sumunod tinulungan na nila siya.



## WHO WILL HELP ME?

Page 1 Once upon a time there was a hen whose name was Henny Penny. She wanted to plant some corn.

She asked for help from her friends, but they did not want to help.

Page 2 She asked the cat to help her, but the cat just kept on sleeping.

She asked the duck to help her, but the duck just kept on eating.

Page 3 She asked the dog to help her, but the dog just barked. "I don't want to."

Page 4 So Henny Penny planted the corn all by herself.

Page 5 After a while, the cornfield needed to be weeded.

So Henny Penny asked her friends to help her weed the corn.

Page 6 She asked the cat to help her, but the cat wanted to catch a mouse.

She asked the duck to help her, but the duck just kept on sleeping.

Page 7 She asked the dog to help her, but the dog just wanted to search for fleas

Page 8 So Henny Penny weeded the cornfield all by herself.

Page 9 After a while, the corn needed to be harvested.

Page 10 So Henny Penny asked the cat to help her, but the cat just wanted to play.

Henny Penny asked the duck to help her, but the duck just went off fishing.

Page 11 Henny Penny asked the dog to help her, but the dog went off to look for a bone which had been buried.

Page 12 So Henny Penny went and harvested her corn all by herself.

Page 13 When she had finished harvesting the corn, Henny Penny wanted to husk the corn.

Page 14 So Henny Penny asked the cat to help her, but the cat just yawned.

She asked the duck to help her, but the duck just quacked angrily.

Page 15 She asked the dog to help her, but the dog just kept on sleeping.

Page 16 So Henny Penny husked the corn all by herself.

Page 17 Not long afterwards, the corn was already dry.

Henny Penny wanted to grind the corn so she had flour.

Page 18 So Henny Penny asked the cat to help her, but the cat was watching some birds.

She asked the duck to help her, but the duck was splashing in a puddle.

Page 19 She asked the dog to help her, but the dog went off into the forest to look for his friends.

Page 20 So Henny Penny ground the corn all by herself.

Page 21 Not long afterwards, Henny Penny wanted to make some bread.

Page 22 So she asked the cat to help her, but the cat replied, "I'm tired."

She asked the duck to help her, but the duck replied, "I'm tired."

Page 23 She asked the dog to help her, but the dog replied, "I'm tired."

Page 24 So Henny Penny made the bread all by herself.

Page 25 When her friends smelled the delicious bread, they got up and went to look for Henny Penny's bread.

Page 26 "Can we ask for some bread, even a little piece?"

Page 27 “Why when my bread is already cooked do you come to help me eat it?” asked Henny Penny

“I will not give you even a little piece, because you did not want to help me.”

Page 28 “I planted the corn all by myself.”

“I weeded the cornfield all by myself.”

“I harvested the corn all by myself.”

Page 29 “I husked the corn all by myself.”

“I ground the corn all by myself.”

“I made the bread all by myself.”

Page 30 “So I will eat the bread all by myself.”

Page 31 And so the cat, the duck and the dog had to go home, and they were angry with Henny Penny.

But the next time they helped her.